

Повна назва: Переклад функціональних стилів другої мови (4 рік навчання)

Статус: Нормативна

Мета: оволодіння інформацією з теорії та практики перекладу різних функціональних стилів та тренування певних навичок та умінь перекладацької діяльності, які б забезпечили вірний вибір перекладацької стратегії.

Обсяг, методики, і технології викладання дисципліни:

Тематичний план дисципліни «Переклад функціональних стилів другої мови» складається з двох змістових модулів, кожен з яких поєднує в собі відносно окремий самостійний блок дисципліни, який логічно пов'язує кілька навчальних елементів дисципліни за змістом і взаємозв'язками.

Для визначення рівня засвоєння слухачами навчального матеріалу використовуються такі форми та методи навчання:

1) лекційні заняття, на яких викладається теоретичний матеріал, наводяться практичні приклади; заняття проводяться з використанням технічних та програмних засобів;

2) практичні заняття, що передбачають підготовку і обговорення в аудиторії теоретичних та практичних питань з лінгво-стилістичних особливостей різних функціональних стилів та їх перекладу;

3) консультації, які проводяться з метою допомоги студентам у виконанні їх індивідуальних завдань та роз'яснення окремих розділів теоретичного матеріалу, відпрацювання студентами пропущених занять.

Структура навчальної дисципліни

№ з/п	Назви розділів та тем	Всього годин	За формами занять, годин				
			Аудиторні				Самостійна робота студента
			лекційні	семінарські	практичні	лабораторні	
Змістовий модуль 1. The Publicistic style							
1	Тема 1. General principles of translation of the publicistic style documents						
	General principles of translation of the publicistic style documents;	4	1		1		2
	General difficulties and common mistakes in translation;	5	1		2		2
	The newspaper style: journalistic articles and press-releases.	5	1		2		2
2	Тема 2. Writing and translation of the publicistic style documents						
	Translation of brief	4	1		2		1

	news and headlines; newspaper's vocabulary; Rewriting and translation of the publicistic style documents; Lexical and stylistic peculiarities of the advertisement style and essay.	5	1		2		2
		5	1		2		2
3	Тема 3. Stylistic analysis while translating of the publicistic style documents Stylistic analysis and translation of reports and commentaries; Lexical and stylistic peculiarities of of interviews; Transformations while translating of the publicistic style documents.	5	1		2		2
		5	1		2		2
		5	1		2		2
4	Тема 4. Stylistic analysis while translating of the language of mass media Types of broadcasts and their lexical and stylistic peculiarities; Stylistic analysis and ways of translation of radio and TV programs; Stylistic analysis of Internet chats and news and their translation.	5	1		2		2
		4	1		1		2
		5	1		2		2
5	Тема 5. The oratorical style, stylistic analysis and translation Rhetorical devices and ways of their translation; Lexical and stylistic peculiarities of public speech; Stylistic analysis and ways of translation of public and political speech.	5	1		2		2
		5	1		2		2
		5	1		2		2
Змістовий модуль 2. The Colloquial and Belles-Lettres styles							

6	Tema 1. General principles of translation of the colloquial style					
	General principles of translation of the spoken language;	4	1		2	2
	Lexical and stylistic peculiarities of the colloquial style, colloquial vocabulary;	5	1		2	2
	General difficulties in translation of the colloquial style texts.	5	1		2	2
7	Tema 2. Stylistic analysis while translating of the colloquial style					
	Syntactical and lexical features of the colloquial style;	5	1		2	2
	Specific vocabulary and dialects in the colloquial style texts;	5	1		2	2
	Stylistic analysis and ways of translation of idioms, slang, jargon and vulgarisms.	5	1		2	2
8	Tema 3. Stylistic analysis while translating of documents in the belletristic style					
	Types of the belletristic style texts and general principles of their translation;	4	1		2	1
	Lexical and stylistic peculiarities of the belletristic style;	5	1		2	2
	General difficulties in translation of the belletristic style texts.	5	1		2	2

9	Тема 4. Stylistic analysis while translating of the language of mass media					
	Stylistic analysis and difficulties of translation of fiction and poetry;	5	1		2	2
	Stylistic analysis and difficulties of translation of drama;	5	1		2	2
	Stylistic analysis and difficulties of translation of essays.	5	1		2	2
	Всього	130	26		52	52

Знання та навички: студенти повинні знати:

- Основні положення теорії перекладу функціональних стилів, засоби та заходи перекладу, основні положення порівняльного перекладацького аналізу оригіналу тексту та його перекладу.
- Лексичні та граматичні проблеми перекладу.
- Стилiстичні проблеми перекладу.
- Трансформації, що використовуються при перекладі різних функціональних стилів.

вміти:

- Використовувати на практиці перекладацькі прийоми за умов усного, послідовного перекладу текстів різних функціональних стилів.
- Перекладати з англійської мови на українську та навпаки тексти різних функціональних стилів у письмовій формі.
- Перекладати тексти за фахом за умов усного та письмового перекладу.
- Вибирати перекладацьку стратегію згідно з видом перекладу.
- Виконувати перекладацький порівняльний аналіз оригіналу тексту та його перекладу.

Кількість годин (кількість кредитів ЄКТС): На вивчення навчальної дисципліни відводиться 50,4 години / 1,4 кредитів ECTS.

Види робіт: Контроль за рівнем засвоєння матеріалу та знань студентів проводиться у таких формах: виконання індивідуальних завдань; виконання самостійних письмових аудиторних робіт; усні відповіді на семінарських заняттях; залік.

Протягом триместру здійснюється поточний та підсумковий контроль. Поточний контроль здійснюється під час захисту індивідуальних завдань, перевірки самостійних робіт, надання відповідей біля дошки, перевірки виконаних творчо-пошукових завдань. Підсумковий контроль з дисципліни «Переклад функціональних стилів другої мови» проводиться відповідно до навчального плану у вигляді заліку в 11 триместрі, в терміни, встановлені графіком навчального процесу та в обсязі навчального матеріалу.

Оцінювання:

Форма контролю	Максимальна оцінка одиниці контролю	Кількість заходів	Сума балів
Доповідь на сем. заняттях	10	2	20

Опитування на сем. заняттях	5	6	30
Творчо-пошукова робота	10	1	10
Виконання письмової самостійної роботи	10	1	10
Загальна кількість балів			70
Залік			30
Всього			100

Викладач:

Єлісєєва Світлана Валеріївна, старший викладач кафедри теорії та практики перекладу з англійської мови ЧНУ ім. Петра Могили. Стаж педагогічної діяльності – 15 років. Кількість виданих наукових праць – більше 30.

Сфера наукових інтересів – інформаційні технології в перекладацької діяльності, мовна локалізація, переклад функціональних стилів англійської мови.